

УДК 821.14'02 + УДК 821.161.1

## «ХРЕБЕТ ЛИМНИЙСКОГО ВОЛА». АНТИЧНЫЕ ИСТОКИ ОБРАЗА

© 2013 г.

А.М. Любомудров<sup>1</sup>, Т.А. Любомудрова<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Институт русской литературы (Пушкинский дом) РАН, С.-Петербург

<sup>2</sup> Северо-Западный государственный медицинский университет им. И.И. Мечникова, С.-Петербург

Alex3779@yandex.ru

Поступила в редакцию 23.03.2013

Генезис поговорки «Тень Афона покрывает хребет Лимнийского вола», ее толкование античными авторами и Б. Зайцевым в книге «Афон», свидетельства путешественников и физическая возможность данного явления.

*Ключевые слова:* Афон, Лемнос, Мирина, Софокл, Борис Зайцев, античные пословицы.

В 1927 году Борис Зайцев совершил паломничество на святую гору Афон, которое запечатлел в своей книге «Афон». По единодушному мнению, это лучшее описание Святой Горы в XX веке. В книге, в частности, есть такие строки: «Слева Афон и горы, справа море с туманными, голубоватыми, тоже будто плывущими в зеркальности островами: Лемнос, казавшийся древним волом, погруженным в воды (“Тень Афона покрывает хребет Лимнийского вола”), Фасос, Имброс и Самофраки. И, быть может, в ясный день, в хорошую подзорную трубу, я рассмотрел бы рыжие холмы тысячелетней Трои. Передают же “баснописцы”, что на горе Афон были видны условные огни греков под Троей, и Афонская вершина будто бы передавала их царице Клитемнестре» [1, с. 113–114]. Имеется в виду, что во время Троянской войны греческая стража зажигала на вершине Афона огни, которые были видны на других горах. В частности, так царица Клитемнестра, жена греческого царя Агамемнона, узнала о поражении троянцев, об этом факте упоминается в трагедии Эсхила «Агамемнон». Но нас интересует строчка «Тень Афона покрывает хребет Лимнийского вола». Каковы ее истоки? Прав ли был Зайцев, когда полагал, что это древний образ острова как вола, погруженного в море?

Если обратиться к античным временам, то увидим, что эта фраза была поговоркой, которую довольно часто употребляли древнегреческие авторы. Ее применяли по отношению к тем, кто пытался очернить, «затенить» славу и репутацию других людей. Хронологически самое первое цитирование поговорки находим у Софокла (V в. до н.э.), в сохранившихся фрагментах пьес без названия: «Αθως σκιάζει νότα Λημνίας βοός» («Афон покрывает (затеняет)

хребет (спину) лимнийского вола») [2, с. 26]. У некоторых авторов она встречается в несколько другой огласовке: «Αθως καλύπτει πλευράν λημνίας βοός» («Афон покрывает ребро (бок) лимнийского вола»). Попутно заметим, с каким «изяществом» перевели эту фразу в издании «Литературных памятников»: «В тени Афона хребт лемносской тёлки» [3, с. 429].

Поговорка вдохновляла древних поэтов, историков и путешественников. Мореплавателям, воинам, купцам Афон служил путеводной вершиной, по нему сверяли свой путь герои греческих мифов. В «Илиаде» Гомер упоминает Афон и Лемнос в эпизоде, когда Гера спешит с Олимпа на Лемнос к богу сна:

«Вихрем промчалась по снежным горам  
быстроконных фракийцев, / По высочайшим  
вершинам, земли не касаясь ногами, / После, с  
Афона спустясь на волнами кипящее море, / В  
Лемнос пришла, – во владенье Фоанта, подоб-  
ного богу» [4, с. 304].

Вот как художественно трансформирует поговорку Аполлоний Родосский в поэме «Аргонавтика», где речь идет о походе Ясона в Колхиду за золотым руном:

«А поутру перед ними Афона фракийского  
кручи / Вздыбились, что наивысшей вершиной  
своей затеняют / Лемнос, от них на простран-  
стве таком отстоящий, какое / Лодка с хорошей  
оснасткой к полудню пройдет до Мирины» [5, с.33].

Заметим, что в русской огласовке название острова звучало и как Лемнос, и как Лимнос, отсюда и равноправное употребление прилагательных: лемносский, лимнисский, лимнийский.

Что касается Мирины, то это имя античного города, названного в честь жены первого царя

Лемноса. В византийское время здесь была построена крепость Кастро, и одно время город носил название Кастрон, но в 1950 ему вернули античное имя – Мирина. Расположен он в западной бухте острова.

Таким образом, в поговорке речь идет о тени, отбрасываемой горой Афон на закате в восточном направлении через Эгейское море. Тень эта настолько длинная, что достигает острова Лемнос и его столицы, Мирины. Об этом факте упоминают не только греческие, но и римские историки. Например, Плиний Старший в своей «Naturalis Historia»: Lemnos «oppida habet, Nephaestiam et Myrinam, in cuius forum solstitio Athos ei aculatur umbram» [6, с. 172], или Юлий Солин в 11-й главе историко-географического сочинения «Collectanea rerum memorabilium»: «Praeterea oppidum Myrina, in cuius forum mons Athos e Macedonia umbram iacit» [7, с. 77].

От поэта-грека Аполлония Родосского не отстает римский поэт Публий Папиний Стаций. В его поэме «Фиваида» Гипсипила, дочь царя Фоанта, рассказывает о своей родине героям-аргивянам, отправившимся в поход против Фив:

«Омываем вокруг Нереем Эгейским / Лемнос, где после трудов огнедышащей Этны вкушает / Мулькибер отдых. Страну покрывает пространную тенью / близкий Афон, отраженьем лесов омрачающий море» [8, с. 74].

Но что же такое «лимнийский вол»? Оказывается, в древности на площади города Мирины находилась статуя вола, сделанная из бронзы или, по другим сведениям, из белого камня. Об этом говорят средневековые комментаторы античной поговорки, например, Лексикон «Свида»: «τὴν βοῦν τὴν ἐν Λήμνῳ λευκοῦ λίθου πελοτημένην» («Вол, что на Лемносе, изготовлен из белого камня»), Макарий (Macarius): «τὴν ἐν Λήμνῳ ἐκ μαρμάρου βοῦν» («На Лемносе вол из мрамора»), Евстафий Фессалоникийский: «ἀγάλμα Λημνίας βοός» (статуя Лимнийского вола) [2, с. 26].

Остается выяснить, не является ли упоминание о тени Афона, покрывающей эту статую на Лемносе, красивой гиперболой? В комментарии к труду Стефания Византийца «Περὶ πόλεων» («О городах») Томас де Пинедо замечает: «Эта гора Афон была такой высоты, что распространяла тень на триста стадий до самого Лемноса и простиралась от него на 72 мили. Отсюда поговорка: “Афон затеняет бок лимнийской коровы”, – так говорят по отношению к тем, которые затмевают других славой. Действительно, на острове Лемнос была статуя быка, сделанная из белого камня, которую гора

Афон затмевала своей тенью, и даже центральная площадь в Мирине покрывалась тенью во время солнцестояния, как сообщают письменные памятники» [9, с. 30].

Вопросом о том, соответствует ли эта поговорка действительности, задавались не раз, начиная с античных времен. Любопытно сочинение Плутарха «Беседа о лике, видимом на диске Луны». Рассуждая о физических явлениях, он так комментирует поговорку: «В Лемносе ни один из нас никогда не был; мы оба, однако, часто слышали эту популярную ямбическую строку — “Афон покрывает бок Лемнийского вола”. Тень горы, как кажется, ложится на небольшую бронзовую корову, распространяясь в длину не менее чем семьсот стадий через море. <...> Причина в том, что расхождение света делает тени во много раз больше самих тел» [10, с. 233–234].

Обратимся к наблюдениям путешественников. Французский натуралист Пьер Белон в книге «Les observations de plusieurs singularités et choses mémorables», вышедшей впервые в Париже в 1553 году, писал: «Когда заходит солнце, тень горы Афон опускается на порт и на оконечность острова на левом побережье Лемноса; я сам наблюдал это 12 июня. Гора Афон настолько высока, что, хотя солнце опустилось еще не очень низко, тень все же коснулась мыса острова» [11, с. 58–59].

Немецкий археолог Александр Конце в книге «Путешествие по островам Фракийского моря»: «Я видел на пляже Кастро 2 июля 1858, как солнце заходит немного правее Афона» [12, с. 109].

Английский географ Генри Тозер в книге «The Islands of the Aegean» (1890) посвятил предмету специальную главку – «Shadow of Athos». В ней он рассказывает: «Однажды, находясь на вершине Афона на восходе солнца, я увидел его тень в виде отчетливо очерченной пирамиды, простирающейся далеко на запад по морю и земле. Эту особенность не могли не заметить древние мореплаватели. В определенный период лета солнце, видимое с острова Лемнос, заходит позади Афона, в этом заверил меня житель из Кастро, который сам это наблюдал» [13, с. 249].

Лемнос находится на расстоянии около 70 километров от Афона. При безоблачном небе тень падает на юго-западные части острова приблизительно за один месяц до летнего солнцестояния и снова спустя месяц после него, именно в это время в Мирине можно наблюдать, как солнце садится за Афон. В эти моменты часть острова находится в тени, отбрасываемой вершиной Афона, а

часть – на солнце. Если бы были известны точные координаты городской площади и стоявшего на ней быка, можно было бы вычислить даты, когда его покрывала тень.

Английский филолог-классик Альфред Чилтон Пирсон, составляя комментарии к текстам Софокла и дойдя до строки «Αθως σκιάζει νότα Λημνίας βοός», заинтересовался этим явлением и обратился за консультациями к своим знакомыми. Адмирал Уортон, бывший Главный гидрограф Великобритании, ответил Пирсону в письме от 18 октября 1901 года: «У Софокла были все основания для его замечания, что пик Афона отбрасывал бы тень на быка или другую точку, в то время как здания или холмы были бы все еще освещены» [2, с. 26–27].

Профессор Пирсон обратился также к своему коллеге из Крайст-колледжа в Кембридже, Дж. Гривзу. Тот произвел математические расчеты и пришел к следующим выводам: «Я считаю, что солнце садится позади Афона 23 мая и 22 июля; но это не учитывая рефракции... Я не знаю, находится ли Кастро на уровне моря или нет (крепость была фактически на скалистом мысу); если выше, то явление будет более заметным. Это стало абсолютно ясно после консультации с картой, необходимых вычислений и учета прозрачности атмосферы. Из Кастро гора Афон будет довольно видимым и четким объектом на северо-западном горизонте, так что можно ожидать, что жители Кастро скажут, когда придет май: “У нас скоро будет заход солнца позади Афона”». Гривз пришел к тем же выводам, что и адмирал Уортон, независимо от него: «Если местность поблизости была выше, чем вол, она была бы освещена солнцем, в то время как вол был бы в тени» [2, с. 27].

Таким образом, античная поговорка отражала самую настоящую физическую реальность. Это писатель-импрессионист, Борис Зайцев,

создал поэтическую метафору и приписал древним мифологический образ: остров Лемнос как хребет огромного вола. Тут, конечно, сыграло свою роль воображение художника.

Сегодня нам, современникам XXI века, можно отправиться на этот солнечный греческий островок и самим убедиться в справедливости факта, ставшего поговоркой почти три тысячи лет назад.

#### Список литературы

1. Зайцев Б.К. Афины и Афон. Очерки, письма, афонский дневник. СПб.: Росток, 2011. 320 с.
2. Pearson A.C. The Fragments of Sophocles. Edited with additional notes from the papers of Sir R. C. Jebb and Dr W. G. Headlam. In 3 volumes. Cambridge: University Press, 1917. Vol. 3. 350 p.
3. Софокл. Драмы / Пер. Ф.Ф. Зелинского, О.В. Смыки и В.Н. Ярхо. Под ред. М.Л. Гаспарова и В.Н. Ярхо. Серия «Лит. памятники». М.: Наука, 1990. 605 с.
4. Гомер. Илиада / Пер. В. Вересаева. М. – Л.: Гослитиздат, 1949. 551 с.
5. Аполлоний Родосский. Аргонавтика / Пер. Г.Ф. Церетели. Тбилиси: Мецниереба, 1964. 349 с.
6. Pliny Natural History: In ten volumes. Vol. II. London: W. Heinemann, 1961. 664 p.
7. Gaius Julius Solinus. Collectanea Rerum Memorabilium / Ed. Th. Mommsen. Berlin: Weidmann, 1895. 276 p.
8. Стаций. Фиваида / Пер. Ю.А. Шичалина. М.: Наука, 1991. 352 с.
9. Στέφανος. Περί πόλεων = Stephanus. De urbibus. Quem Primus / Ed. by Thomas de Pinedo Lusitanus. Amsterdam, 1678. 800 p.
10. Plutarch's Morals: Theosophical Essays / Tr. by Charles William King. London: George Bell and Sons, 1908. 287 p.
11. Belon P. Les observations de plusieurs singularités et choses mémorables. Paris, 1588. 468 p.
12. Conze A. Reise Auf Den Inseln Des Thrakischen Meeres. Hannover: C. Rümpler, 1860. 123 p.
13. Tozer H. The Islands of the Aegean. Oxford: Clarendon Press, 1890. 362 p.

#### «THE SPINE OF THE LEMNIAN OX». ANCIENT ORIGINS OF THE IMAGE

A.M. Lyubomudrov, T.A. Lyubomudrova

We consider the genesis of the proverb «Athos's shadow covers the spine of the Lemnian ox», its interpretation by the ancient authors and Boris Zaitsev in his book «Athos», travelers' testimonies and physical possibility of this phenomenon.

*Keywords:* Athos, Lemnos, Myrina, Sophocles, Boris Zaitsev, ancient proverbs.